



2024/1304

14.5.2024

PROTOKÓŁ ZMIENIAJĄCY UMOWĘ O PARTNERSTWIE GOSPODARCZYM MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A JAPONIĄ

UNIA EUROPEJSKA i JAPONIA,

PO ponownej ocenie potrzeby włączenia postanowień dotyczących swobodnego przepływu danych do Umowy o partnerstwie gospodarczym między Unią Europejską a Japonią, podpisanej w Tokio 17 lipca 2018 r. (zwanej dalej „Umową”), zgodnie z art. 8.81 Umowy,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

W spisie treści Umowy skreśla się słowa „art. 8.70–8.81” i zastępuje się je słowami „art. 8.70–8.82”.

Artykuł 2

W art. 8.71 Umowy wprowadza się zmiany polegające na skreśleniu słowa „oraz” na końcu lit. a), skreśleniu kropki na końcu lit. b) ppkt (ii) i zastąpieniu jej średnikiem oraz dodaniu bezpośrednio po lit. b) ppkt (ii) następujących liter i podpunktów:

„c) »osoba objęta niniejszą Umową« oznacza:

- (i) przedsiębiorstwo objęte niniejszą Umową;
- (ii) przedsiębiorcę Strony; oraz
- (iii) usługodawcę Strony; oraz

d) »dane osobowe« oznaczają informacje dotyczące zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej.”.

Artykuł 3

Art. 8.81 Umowy otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 8.81

Transgraniczne przekazywanie informacji drogą elektroniczną

1. Strony zobowiązują się do zapewnienia transgranicznego przekazywania informacji drogą elektroniczną, w przypadku gdy celem tego działania jest prowadzenie działalności gospodarczej przez osobę objętą niniejszą Umową.

2. W tym celu Strona nie przyjmuje ani nie utrzymuje środków, które zakazują transgranicznego przekazywania informacji określonego w ust. 1 lub je ograniczają przez:

- a) nałożenie wymogu korzystania z systemów obliczeniowych lub elementów sieci na jej terytorium w celu przetwarzania informacji, w tym przez nałożenie wymogu korzystania z systemów obliczeniowych lub elementów sieci, które są certyfikowane lub zatwierdzone na jej terytorium;
- b) nałożenie wymogu lokalizacji informacji na jej terytorium do celów przechowywania lub przetwarzania;
- c) nałożenie zakazu przechowywania lub przetwarzania informacji na terytorium drugiej Strony;
- d) uzależnienie transgranicznego przekazywania informacji od korzystania z systemów obliczeniowych lub elementów sieci na jej terytorium lub od wymogów dotyczących lokalizacji na jej terytorium;
- e) nałożenie zakazu przekazywania informacji na terytorium Strony; lub

- f) nałożenie wymogu uprzedniego zatwierdzenia przez nią przekazania informacji na terytorium drugiej Strony⁽¹⁾.
3. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie uniemożliwia Stronie wprowadzania lub utrzymywania środków niezgodnych z ust. 1 i 2 po to, by osiągnąć uzasadniony cel polityki publicznej⁽²⁾, pod warunkiem że środek ten:
- a) nie jest stosowany w sposób, który stanowiłby środek arbitralnej lub nieuzasadnionej dyskryminacji między państwami, w których panują podobne warunki, lub ukryte ograniczenie w handlu; oraz
- b) nie nakłada na przekazywanie informacji ograniczeń wykraczających poza to, co jest konieczne do osiągnięcia tego celu.⁽³⁾
4. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie uniemożliwia Stronie przyjęcia lub utrzymania środków dotyczących ochrony danych osobowych i prywatności, w tym w odniesieniu do transgranicznego przekazywania informacji, pod warunkiem że prawo Strony przewiduje instrumenty umożliwiające przekazywanie informacji na warunkach ogólnego zastosowania⁽⁴⁾ w celu ochrony przekazywanych informacji.
5. Niniejszy artykuł nie ma zastosowania do transgranicznego przekazywania informacji przechowywanych lub przetwarzanych przez Stronę lub w jej imieniu.
6. Strona może w dowolnym momencie zaproponować drugiej Stronie dokonanie przeglądu środków wymienionych w ust. 2.”.

Artykuł 4

Po art. 8.81 Umowy dodaje się artykuł w brzmieniu:

„Artykuł 8.82

Ochrona danych osobowych

1. Strony uznają, że osoby fizyczne mają prawo do ochrony swoich danych osobowych i prywatności zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi każdej ze Stron oraz że wysokie standardy w tym zakresie przyczyniają się do wzrostu zaufania do gospodarki cyfrowej i do rozwoju handlu. Każda ze Stron uznaje prawo drugiej Strony do określenia odpowiedniego poziomu ochrony danych osobowych i prywatności, który ma być zapewniony za pomocą jej odpowiednich środków.
2. Każda ze Stron dąży do przyjęcia środków, które chronią osoby fizyczne, bez dyskryminacji ze względu na narodowość lub miejsce zamieszkania, przed naruszeniem ochrony danych osobowych mogącym wystąpić w ramach jej jurysdykcji.
3. Każda ze Stron przyjmuje lub utrzymuje ramy prawne zapewniające ochronę danych osobowych w związku z handlem elektronicznym. Przy opracowywaniu swoich ram prawnych dotyczących ochrony danych osobowych i prywatności każda ze Stron powinna uwzględnić zasady i wytyczne odpowiednich organów międzynarodowych. Strony uznają również, że wysokie standardy ochrony prywatności i danych w odniesieniu do dostępu organów rządowych do danych będących w posiadaniu podmiotu prywatnego, takie jak te określone w zasadach OECD dotyczących dostępu organów rządowych do danych osobowych będących w posiadaniu podmiotów sektora prywatnego, przyczyniają się do wzrostu zaufania do gospodarki cyfrowej.

⁽¹⁾ Dla większej pewności prawa należy zaznaczyć, że ust. 2 lit. f) nie uniemożliwia Stronie:

- a) poddania stosowania określonego instrumentu przekazywania lub konkretnego transgranicznego przekazania informacji wymogowi zatwierdzenia ze względów związanych z ochroną danych osobowych i prywatności, zgodnie z ust. 4;
- b) nałożenia wymogu certyfikacji lub oceny zgodności produktów, usług i procesów ICT, w tym sztucznej inteligencji, przed ich komercjalizacją lub wykorzystaniem na jej terytorium, w celu zapewnienia zgodności z przepisami ustawowymi i wykonawczymi zgodnymi z tą Umową lub do celów cyberbezpieczeństwa, zgodnie z ust. 3 i 4 oraz art. 1.5, 8.3 i 8.65; lub
- c) nałożenia wymogu, aby podmioty ponownie wykorzystujące informacje chronione prawami własności intelektualnej lub obowiązkami w zakresie poufności wynikającymi z krajowych przepisów ustawowych i wykonawczych zgodnych z tą Umową przestrzegały takich praw lub obowiązków przy transgranicznym przekazywaniu informacji, w tym w odniesieniu do wniosków o dostęp składanych przez sądy i organy państw trzecich, zgodnie z art. 8.3.

⁽²⁾ Do celów niniejszego artykułu »uzasadniony cel polityki publicznej« jest interpretowany w obiektywny sposób i umożliwia realizację takich celów, jak ochrona bezpieczeństwa publicznego, moralności publicznej lub życia lub zdrowia ludzi, zwierząt lub roślin, lub utrzymanie porządku publicznego lub innych podobnych celów leżących w interesie publicznym, z uwzględnieniem zmieniającego się charakteru technologii cyfrowych.

⁽³⁾ Dla większej pewności prawa należy zaznaczyć, że niniejszy ustęp nie wpływa na interpretację innych wyjątków zawartych w niniejszej Umowie ani ich zastosowanie do niniejszego artykułu ani na prawo Strony do powoływania się na którekolwiek z nich.

⁽⁴⁾ Dla większej pewności prawa należy zaznaczyć, że zgodnie z horyzontalnym charakterem kwestii ochrony danych osobowych i prywatności »warunki ogólnego zastosowania« odnoszą się do warunków sformułowanych w sposób obiektywny, które mają zastosowanie horyzontalnie do nieokreślonej liczby podmiotów gospodarczych, a zatem obejmują szereg sytuacji i przypadków.

4. Każda ze Stron publikuje informacje dotyczące ochrony danych osobowych i prywatności, jaką zapewnia użytkownikom handlu elektronicznego, w tym:

- a) informacje o sposobie korzystania ze środków zaradczych w przypadku naruszenia ochrony danych osobowych lub prywatności powstałego w wyniku handlu cyfrowego; oraz
- b) wskazówki i inne informacje dotyczące przestrzegania przez przedsiębiorstwa obowiązujących wymogów prawnych w zakresie ochrony danych osobowych i prywatności.”.

Artykuł 5

Uchyła się art. 8.63 Umowy.

Artykuł 6

Niniejszy Protokół wchodzi w życie zgodnie z art. 23.2 ust. 1 i 2 Umowy.

Artykuł 7

1. Niniejszy Protokół, zgodnie z art. 23.8 Umowy, sporządza się w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim oraz japońskim, przy czym wszystkie te teksty są na równi autentyczne.

2. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności w interpretacji decyduje tekst w języku, w którym negocjowano niniejszy Protokół.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani, podpisali niniejszy Protokół.

Съставено в Брюксел на тридесет и първи януари две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el treinta y uno de enero de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne třicátého prvního ledna dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtredivte januar to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am einunddreißigsten Januar zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne neljanda aasta jaanuarikuu kolmekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα μία Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the thirty-first day of January in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le trente-et-un janvier deux mille vingt-quatre.

Sastavljeno u Bruxellesu trideset prvog siječnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì trentuno gennaio duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturťā gada trīsdesmit pirmajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų sausio trisdešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év január havának harmincegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-wieħed u tletin jum ta' Jannar fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel, eenendertig januari tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego pierwszego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta e um de janeiro de dois mil e vinte e quatro.

Íntocmit la Bruxelles la treizeci și unu ianuarie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli tridsiateho prvého januára dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, enaintridesetega januarja dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den trettioförsta januari år tjugohundratjugofyra.

二千二十四年一月三十一日にブリュッセルで、作成した。

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

W. Kohl

S. W. Kohl

За Япония
 Por Japón
 Za Japonsko
 For Japan
 Für Japan
 Jaapani nimel
 Για την Ιαπωνία
 For Japan
 Pour le Japon
 Za Japan
 Per il Giappone
 Japānas vārdā –
 Japonijos vardu
 Japán részéről
 Ghall-Ġappun
 Voor Japan
 W imieniu Japonii
 Pelo Japão
 Pentru Japonia
 Za Japonsko
 Za Japonsko
 Japanin puolesta
 För Japan

相川 俊

W. Müller
S. Pösch

欧州連合のために

日本国のために

相
川
一
俊